

词汇学视角看汉英“牛”

谢洪福

玉溪师范学院外国语学院 云南 玉溪 653100

【摘要】：从词汇学角度看，汉英“牛”字在词性上都可以做名词，但汉语中的“牛”字还可以做形容词和动词。在词义上，汉语“牛”字比英语的“牛”字丰富。在语法特征上，两者都可做主语、宾语和定语。在构词上，汉语“牛”字的要求比英语“牛”字灵活。

【关键词】：汉语词汇；英语词汇；“牛”

DOI:10.12417/2705-1358.26.05.063

1 总述

普通牛起源于原牛，在新石器时代开始驯化。原牛的遗骸在西亚、北非和欧洲大陆都有发现。多数学者认为，普通牛最初驯化的地点在中亚，以后扩展到欧洲、中国和亚洲。牛在东方农业社会中是性价比最高的生产资料，用于耕地、运输等，对人类种族延续和发展起到关键作用，而牛在西方农业社会中是重要的生产资源，用于拉车运输、拉犁耕地等。因此，牛是人类文明发展历程中普遍存在的一种哺乳动物，在中西方文化中具有相似点和不同点，其文化特征也会在汉英两种语言，特别是词汇方面有所体现。本文拟从词汇层面揭示汉英“牛”字的异同，了解汉英两种语言的共性和个性特征，从而深化汉英两种文化的理解。

2 汉英“牛”的比较

词性比较：汉语中“牛”可以做名词、形容词、动词和量词；英语中的“牛”只能做名词。汉语中的“牛”的词性要比英语中的“牛”多。

词义比较：汉语词典中“牛”一般有一个读音四个义项：1、哺乳动物，为六畜之一。身体大，趾端有蹄，头上长有一对角，尾巴尖端有长毛。是反刍类动物，力气大，供役使、乳用或乳肉两用，皮、毛、骨等都有用处。我国常见的有黄牛、水牛、牦牛等几种。2、比喻固执或骄傲。3、指代二十八宿之一的牛宿。4、可以是个姓氏。其中第一项为“牛”的本义，其他三项为“牛”的引申义。另外，物理学中“牛”是牛顿的简称，用于力的单位。

英语中用单词“cattle”(animals with horns and cloven hoofs such as cows, bulls and bullocks, bred for their milk or

meat;oxen)表示牛的总称，因其具体所指不同，在形式上有不同的英语单词来表示。比如，bull(公牛)、cow(母牛)、ox(阉割牛)等。

语法特征比较：在汉语和英语当中，“牛”都可以充当句子的主语、宾语和定语。

汉语中的“牛”做主语。比如，牛低着头，拉着犁，为了下一餐在努力；

汉语中的“牛”做宾语。比如，庖丁为文惠君解牛；

汉语中的“牛”做定语。比如，有些牛鬼蛇神的言论毫无根据。

英语中的“牛”做主语。比如：

Many cattle died in the drought. (许多牛在旱灾时死了。)

The bull put its head down and charged. (公牛低下头猛冲过来。)

The cow has produced a calf. (这头母牛生了一头小牛。)

An ox pulls a wagon into the village. (一头牛拉着一辆马车进入村庄。)

英语中的“牛”做宾语，比如：

The farm has been raising cattle successfully for over 200 years. (这个农场已经成功养牛超过200年了。)

The matador jumped into the ring with a huge bull. (斗牛士跳进了斗牛场与一头巨大的公牛较量。)

They are raising a cow for milk. (他们养了一头牛产奶。)

Ploughs are pulled by tractors, or in some countries by oxen.
(犁由拖拉机牵引, 或者在一些国家由牛牵引。)

英语中的“牛”做定语, 比如:

The handles were carved out of cattle bones and the bristles were made from wild boar or horsehair. (把手由牛骨刻成, 刷子毛由野猪或马毛制成。)

Farmers rely on bull calves for breeding purposes. (农民依赖公牛犊进行繁殖。)

性数用词比较: 从“牛”的性别性来看, 汉英语言当中, 用词都有所区别。在现代汉语中人们可以简单地在“牛”字前面直接加上“公、母”表示性别, 也可以单独使用汉字来表示, 比如古汉语当中的“牡”、“犗”、“牝”、“牯”、“牦”表公牛, “牝”、“牯”、“牦”表母牛, “牯”、“牦”、“犍”表阉割过的牛; 而在英语中, “bull”表公牛, “cow”表母牛, “ox”表阉牛。从数量方面看, 在汉语中, 很多动物词汇可以跟数量词汇搭配在一起, 表示具体的数量。不同动物使用不同的量词(如“匹马”“只鸡”), 这是汉语特有的语言现象。这些量词的选择往往与动物的体型、形态、用途以及长期的语言习惯有关。对于牛而言, “一头牛”的说法由来已久, 并已成为固定搭配。牛的体型较大, 头部相对明显, 在远距离观察时, 头部是最突出的部分, 因此用“头”来指代整只牛显得自然合理。“头”这个量词强调的是完整、独立的个体, 适合用于牛这类结构完整、行动稳重的大型牲畜。“群”表示牛的整体, “条”用于特定类型的牛, 比如“牦牛”和“野牛”; 英语中的“牛”的数具体要根据不同表示“牛”的单词, 呈现不同的变化。比如, “cattle”是牛的总称, 复数概念, 词形后面无需变化; “bull”和“cow”通过在其后面加后缀-s 构成复数形式, 可由数词或表示数的形容词直接修饰, 如 a bull、two bulls、some cows、many cows 等。“ox”的复数形式是“oxen”, 它保留了古英语和古日耳曼语中通过添加-en 构成复数的不规则变化规则。这种形式属于历史遗留的语法现象, 在现代英语中已非常罕见。

构词比较: 汉英“牛”字都是由单的自由语素构成, 二者都可以作为成词语素。在汉语当中, 由“牛”字所组成的词是非常丰富的, 多达三百多。在汉语当中, “牛”的合成词有如下几类。

(一) 偏正式名词。在“牛”字前面或后面加入一个名词语素。比如, “牛下”(牛的排泄物)、“牛乳”(中药名, 为母牛乳腺中分泌的乳汁)、“牛享”(古代用牛作祭祀的供品)、“牛倥”(指专门从事养牛管理工作的人)、“牛后”(牛的肛门, 比喻处于从属地位)、“牛吏”(掌管牧牛的官吏)、“牛性、牛排、牛毛、牛油、牛筋、牛粪”等等。名词

语素+“牛”的词语比如“牺牛”(古代祭祀用的纯色牛, 现引申为为了他人或公共利益做出巨大牺牲和奉献的人)、“笨牛”(指那些做事不灵活、反应迟钝的人, 也可以用来形容某人的智商不高或做事不够机智、不够聪明)。

(二) 并列式名词。“牛马”作为汉语固有词语, 其本义指代牛和马两种牲畜, 在语义演变过程中, 该词逐渐衍生出“比喻为生活所迫供人驱使从事艰苦劳动的人”的深层含义。“牛酒”不是一种具体的酒名, 而是古代指代“牛”和“酒”这两种物品的合称, 常用于馈赠、犒劳或祭祀等场合。

(三) 动宾式名词。“孕牛”作为汉语合成词, 采用典型“动+名”构词法。该词由“孕”(怀孕)与“牛”(母牛)两个单字构成, 在英语中对应翻译为“calver”, 区别于口语化表述“怀孕的牛”, “孕牛”属规范化术语。其他此类词语如下: “射牛”指古代帝王与诸侯在举行天地祭祀、宗庙祭典时必须亲自主持的礼仪环节; “捶牛”原指农民用拳头或棍棒敲打牛的行为, 后引申为对他人毫无根据的责备或打击; “放牛”本义指将牛群散放至野外或从事牧牛劳作; “槌牛”指击杀牛; “执牛耳”用来形容一个人在团队中扮演领导角色, 引导大家走向正确的方向, 或者在某个领域居于领导地位。

在英语中, “牛”字合成词的主要形式有如下几类。

(一) “牛”+名词(动名词)形成偏正式名词。比如, cattle sheds 牛棚、cattle-cake 牛饲料、cattle-grid 拦畜沟栅(通常为金属制的架子, 置于路中的沟上, 车辆可通过而牛羊等无法通过)、cattle breeding 养牛业、cattle sheds 牛棚、cattle ranch 牛场、cattleman 牧场主人、cattlehide 牛皮、cattle feed 牛饲料、cattle ship 牲口船、bullfight 斗牛、bullfighter 斗牛士、bullfighting 斗牛、bullring 斗牛场、bull's eye 靶心、bull-dog 斗牛狗、bull point 得分或十字铲、a bull neck 短粗的脖子、a bull market 股票的上涨行情、bulldozer 推土机、bull-frog 牛蛙(产于美洲)、bull horn 牛角喇叭、bullshit 胡说瞎扯、bull-terrier 牛头杂交犬、bull-bear 多头买空、bullcrit 评论、bulldog 英国斗牛犬、cowbell 牛颈铃、cow-college 规模小且不出名的乡间大学(杂牌大学)、cowcatcher(机车的)排障器、cowboy(美国西部的)牛仔, 牧童; 无能的或不老实的商人或经营者、cowgirl 牧牛女或饲牛女工、cowhand 牧牛人或饲牛工、cowherd 放牛人或牧牛工、cowhide 牛皮或牛革或牛皮鞭、cowman 牧牛人或牧牛工、cow-pat(一团)牛屎、cowshed 牛棚或牛舍、cash cow 金牛或摇钱树或盈利部门、oxtail 牛尾(用以做汤等)、Ox-bridge(创造的名词)牛津剑桥、ox-eye 牛眼菊属植物。

(二) 分词或形容词或名词+“牛”构成偏正式名词。sacred cow 不容批评的非理性思想、习俗或体制、golden calf 金牛犊(现指一个人崇拜的错误或者虚假的神)、dumb ox 身材高大

的笨拙之人、black ox 令人倒霉的事物、kittle cattle 难以应付的人。英语中与“牛”相关的词汇非常有意思，有些具有了引申义。比如，Chicago Bulls 芝加哥公牛队。其 logo 是一头愤怒的红牛，由美国平面设计师迪恩·韦塞尔于 1966 年创作并被接受。这个 logo 的设计灵感来源于芝加哥的历史，特别是 1865 年世界闻名的芝加哥屠宰场，象征着力量和凶猛。logo 展示了公牛正面的头部，眼睛半闭着，显得吓人。鼻子上方有一条倒拱形线，前额有三条直线，表示公牛非常愤怒。巨大而锋利的角尖上有血痕，暗示已经与上一个对手战斗过，准备打败下一个。团队的名字使用大而圆的大写字母，排成两行，其中一行位于两个角之间。

另一个饶有意思的词为 Red Bull 红牛(品牌名称)。其 logo 中的公牛形象传达了品牌的核心价值和形象。红色代表着活力、激情、力量和冒险，与红牛品牌所追求的能量和活力主题相吻合。牛头在 logo 中的设计象征着红牛品牌的力量和决心，暗示着红牛能带给人们无限的活力和力量。此外，红牛 logo 的灵感来源于泰国功能饮料品牌克拉廷达昂的徽章，其中的公牛形象成为了奥地利红牛品牌的某种灵感。因此，公牛这一形

象不仅体现了品牌的力量和决心，也成为了红牛品牌在全球范围内易于识别的标志。

(三)“牛”+分词构成形容词或短语。比如 bull-headed 又笨又顽固的或者又笨又执拗的、bull-necked 脖子短粗的。

3 结论

汉英两种语言中带“牛”字的词语及词义非常丰富，两者在构词和词义上具有相似，又有差异。比如汉语中的“牛蒡”有其独特的来历和典故，牛蒡属菊科植物，始见于南朝时期的医学家陶弘景的《名医别录》。因其根叶可作牛的饲料，习称之为牛菜。牛蒡的功用是疏散风热，宣肺透疹，消肿解毒，历代临床均以之治疗斑疹之疾和咽喉诸证。牛蒡不仅在医学上有广泛应用，还在文学作品中被赋予了顽强生命力的象征意义，而英语中的“burdock”(牛蒡)就单纯指原产于日本但现已遍布全球的药食同源的一种植物，并没有其他文学意义。因此在跨文化交流中，我们必须采用比较分析的方法，明确两种语言同一事物所采取的不同表达，灵活在其间正确转换，这样才能提升跨文化交际的质量。

参考文献:

- [1] 现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,1992..
- [2] 汉英词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [3] 赵爽,罗思明.汉英“牛”的范畴化比较研究[J].海外英语,2021.10(19).
- [4] 谢青.英语中“牛”的主要语义特征[J].英语知识,2009.05.